

Score

The Song of Hiawatha

Песнь о Гайавате

Valentin Dubovskoy
Lyrics by Henry Longfellow
Russian by Ivan Bounin
Arrangement by E.Belnova

Introduction
Вступление

Валентин Дубовской
Слова Генри Лонгфелло
Перевод Ивана Бунина
Оркестровка Е.Бельновой

The musical score is arranged in a standard orchestral format. It includes staves for Flute, English Horn, Clarinet in B♭, Bass Clarinet, Bassoon, Horns 1/2, Trombone 1/2, Tuba, Timpani, Triangle, Tambourine, Snare Drum, Cymbals, Tamtam, Glockenspiel, Voice, S (Soprano), A (Alto), T (Tenor), Harp, Celesta, Violin I, Violin II, Viola, Cello, and Contrabass. The score begins with a tempo marking of ♩=77. The key signature is one sharp (F#). The introduction features woodwinds and strings with dynamic markings such as *pp*, *mp*, *mf*, and *mp*. The voice part enters in the fifth measure with the lyrics: "Should you ask me, whence these stories? Whence these legends with the curling smoke of wigwams, with the rushing go-lu-byam dym-kom vig-vamov, shu-mom rek i". The lyrics are written in both English and Russian. The score concludes with a *p* dynamic marking in the Contrabass part.

8

Fl.

E. Hn.

Cl.

Voc

Hr.

Cb.

and tra - di - tions, with the o - dors of the for - est with the dew and damp of mead - ows,
и ле - ген - ды с их лес - ным бла - го - у - хань - ем, влаж - ной све - же - стью до - ли - ны,
of great riv - ers, with their fre - quent rep - e - ti - tions, and their wild re - ver - ber - a - tions
во - до - па - дов, шу - мом, ди - ким и сто - звуч - ным, как в го - рах рас - ка - ты гро - ма? -



13

Bsn.

Tuba

Glk.

S

A

T

Cel.

Vc.

as Я of thun - der in the moun - tains? I should an - swer.
ска - жу вам, я от - ве - чу: «От ле - сов, рав -

as Я of thun - der in the moun - tains, in the moun - tains? I should an - swer.
ска - жу вам, я от - ве - чу, я от - ве - чу: «От ле - сов, рав -

as of thun - der as of thun - der in the moun - tains, in the moun - tains? I should an - swer, I should an - swer.
ска - жу вам, я ска - жу вам, я от - ве - чу, я от - ве - чу: «От ле - сов, рав - нин, ле - сов, рав -

16

Bsn.

Tuba

Glk.

S
I
A
T
Cel.
I
Vln.
II
Vla.
Vc.
Cb.

I
nin should tell you, Mm From the for - ests and the Пол -
пу - стын ных, от рав - нин пу - стын ных, Mm Mm
от о - зёр Стра - ны Прай - ной, Mm

I
nin should tell you, I should tell you,
пу - стын ных, от рав - нин пу - стын ных, Mm Mm

I
nin should tell you, I should tell you, From the for - ests and the prai - ries, Mm
пу - стын ных, от рав - нин пу - стын ных, от о - зёр Стра - ны Прай - ной, Mm

19

Bsn.

Tuba

S
A
T
Cel.
I
Vln.
II
Vla.
Vc.
Cb.

прай - ries, Mm
ноч - ной, Mm

from the great lakes of the North - land,
из стра - ны Озёр жи - бу эв,

Mm

21

Timp. *p*
 S.Dr. *p*
 S. *p*
 A. *p*
 T. *p*
 I. *p*
 Vln. II *p*
 Vla. *p*
 Vc. *p*
 Cb. *p*

from the land of the O - jib - ways, from the land of the Da - co - tahs, from the moun - tains, moors, and fen - lands where the her - on, the Shuh - shuh - gah,
 из стра - ны Да - ко - тов ди - ких, с гор и тундр, с бо - лот - ных то - пей, где сре - ди о - со - ки бро - дит цап - ля си - за - я, Шух - шух - га.

23

Fl. *mf*
 E. Hn. *mf*
 Cl. *mf*
 B. Cl. *mf*
 Voc. *mf*
 Hp. *mf*
 Cb. *mf*

feeds По - а - mong the reeds and rush - es, I re - peat them as I heard them
 вто - ря - ю ти сказ ки, э - ти ста - ры - е пре - да - нья

27

Voc *p*
 from the lips of Na - wa - da - ha, the mu - si - cian, the sweet sing - er.
 по на - пе - вам слад - ко - звуч - ным му - зы - кан - та На - ва - да - ги).

S *p*
 If still fur - ther you should ask me, say - ing, Who was Na - wa - da - ha?
 Ес - ли б даль - ше вы спро - си - ли: «Кто же э - тот На - ва - да - га?» -

A *p*
 If still fur - ther you should ask me, say - ing, Who was Na - wa - da - ha?
 Ес - ли б даль - ше вы спро - си - ли: «Кто же э - тот На - ва - да - га?» -

T *p*
 If still fur - ther you should ask me, say - ing, Who was Na - wa - da - ha?
 Ес - ли б даль - ше вы спро - си - ли: «Кто же э - тот На - ва - да - га?» -

I *p*
 If still fur - ther you should ask me, say - ing, Who was Na - wa - da - ha?
 Ес - ли б даль - ше вы спро - си - ли: «Кто же э - тот На - ва - да - га?» -

Vln. I *p*

Vln. II *p*

Vla. *p*

Vc. *p*

Cb. *p*

29

Bsn. *mf*

Tuba *mf*

Glk. *mp*

Voc *mf*
 should ans - wer your in - quir - ies straight - way in such words as fol - low.
 Я тот - час бы вам от - ве - тил на во - прос та - ко - ю ре - чью:

Cel. *mf*

Vc. *mf*

33

Fl. *mp*

E. Hn. *mp*

Cl. *mp*

B. Cl. *mp*

Tri. *p*

Voc *mp*
 In the green and si - lent val - ley, dwelt the sing - er Na - wa - da - ha, Round a - bout the
 «У из - лу - чи - стых по - то - ков, жил кол - да - то На - ва - да - га, Вкруг ин - дей ско -
 and be - yond them stood the for - est, stood the groves of sing - ing pine - trees, in Sum - mer, met,
 и вда - ли сто - я - ли сос - ны, бор сто - ял, зе - лё - ный - ле - том, бе - лый - в зим - ни -

Hr. *p*

Cb. *p*

38

Fl. *mf*

E. Hn. *mf*

Cl. *mf*

Voc

In - dian vil - lage spread the mead - ows and the corn - fields,
 go white in win - ter, ev - er - green, ev - er - green,
 e - ver - green, ev - er - green, ev - er - green, ev - er - green.

Hr. *mf*

Cb. *mf*

41

Bsn. *mf*

Hor. 1, 2 *mf*

Trbn. 1, 2 *mf*

Tuba *mf*

Tamb. *mp*

S.Dr. *mp*

Cym. *mp*

S. *mf*

A. *mf*

T. *mf*

I. *mf*

Vln. I *mf*

Vln. II *mf*

Vla. *mf*

Vc. *mf*

Cb. *mf pizz*

There he sang of Hi - a - wa - tha, sang the Song of Hi - a - wa - tha, sang his birth and be - ing,
 Там он пел о Гай - а - ва - те, пел мне Песнь о Гай - а - ва - те, пел о Гай - а - ва - те, his birth and his
 o - go - d's birth and be - ing, o - go - d's birth and be - ing, o - go - d's birth and be - ing, o - go - d's birth and be - ing.

44

Bsn.

Hor. 1/2

Trbn 1/2

Tuba

Tamb.

S.Dr.

Cym.

S

A

T

I

Vln. II

Vla.

Vc.

Cb.

how he prayed and how he fast - ed, how he suf - fered,
о е - го ве - ли - кой жиз - ни: как он мо - лил - ся, Гай - а - ва - та,

be - - - ing, how he lived, and toiled, and suf - fered, how he suf - fered,
жиз - - - ни: как по - стил - ся и мо - лил - ся, Гай - а - ва - та,

be - - - ing, how he lived, and suf - fered, how he suf - fered,
жиз - - - ни: как по - стил - ся пел, он мо - лил - ся,

Bsn.

Hor. 1
2

Trbn. 1
2

Tuba

Timp.

Tamb.

S. Dr.

Cym.

S

Mm that he might ad - vance his peo - ple
чтоб он шёл к доб - ру и прав - де.

A

Mm

T

that the tribes of men might pros - per, Mm
чтоб на - род е - го был счаст - лив,

I
Vln.

II

Vla.

Vc.

Cb.

Fl.

E. Hn.

Cl.

Tri.

Voc

Ye who love a na - tion's leg - ends, love the bal - lads of a peo - ple, that like voi - ces
Вы, кто лю - би - те ле - ген - ды, мы, го - во - ря - щий так по - дет - ски, что э - тот го - лос
к мол - ча - ли - во - му раз - ду - мью, го - во - ря - щий так по - дет - ски, что э - тот го - лос
are

S

A

Hr.

Cb.

55

Fl.
E. Hn.
Cl.
B. Cl.
Timp.
Сум.
Voc
S
A
Hr.
Vc.
Cb.

from a - far off call to us to pause and his - ten, end,
дней ми - нув - ших, го - лос прош - ло, го, ма - ня - щий я
sung or spro - ken; list - en to this In - dian Leg - я
ло - вит у - хо, вам из ди - ких стран при - нёс

59

Bsn.
Hor. 1
Hor. 2
Trbn. 1
Trbn. 2
Tuba
Timp.
Tamb.
S.Dr.
Сум.
Tamt.
S
A
T
I
Vln. II
Vla.
Vc.
Cb.

to this Song of Hi - a - wa - tha! To this Song of Hi - a - wa - tha! To this Song of Hi - a - wa - tha!
ту Песнь о Гай - а - ва - те! ту Песнь о Гай - а - ва - те! ту Песнь о Гай - а - ва - те!

Hi - a - wa - tha! Oo Hi - a - wa - tha! To this Song of Hi - a - wa - tha!
Гай - а - ва - ра! Э - ту Песнь о Гай - а - ва - те!

Hi - a - wa - tha! Oo Hi - a - wa - tha! To this Song of Hi - a - wa - tha!
Гай - а - ва - ра! Э - ту Песнь о Гай - а - ва - те!